

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ  
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

ХІХ ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ  
ЛО ИВ АН СССР  
(доклады и сообщения)  
1985

Часть I

Издательство "Наука"  
Главная редакция восточной литературы  
Москва 1986

Баевский С.И.

ПРЕДМЕТНО-ТЕМАТИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ ПЕРСИДСКОГО ЯЗЫКА  
 "ФАРХАНГ-И ФАХР-И КАВВАС" (конец XIII – начало XIV вв.)

Один из самых ранних персидских толковых словарей "Фарханг-и Фахр-и Каввас" считался утраченным вплоть до середины двадцатых годов нашего столетия – времени выхода из печати "Краткого каталога персидских рукописей Бенгальского Азиатского Общества" (Калькутта, 1926).<sup>1</sup> Составитель "Каталога" В.А.Иванов дал здесь первое описание уникального манускрипта этого фарханга. Словарь "Фахр-и Каввас" оставался малодоступным исследователям до момента его издания в Тегеране в 1974 г.,<sup>2</sup> однако и после издания он не стал предметом специального изучения. И поныне в европейской научной литературе нет развернутой характеристики этого лексикографического сочинения.

Настоящая статья ставит своей целью дать специалистам основные сведения об этом раннем толковом словаре и показать его место в истории персидской лексикографии.

Словарь "Фахр-и Каввас", составленный на рубеже XIII–XIV вв., занимает особое, исключительное место в персоязычной лексикографической традиции.

Практика составления толковых словарей персидского языка, имеющая тысячелетнюю историю, следовала неизменно алфавитному принципу расположения лексического материала. Единственным исключением из этого правила стал рассматриваемый в настоящей статье словарь "Фахр-и Каввас", составленный по предметно-тематическому принципу, в соответствии с которым толкуемые слова в словаре группировались по признаку смысловой близости.

Особая роль этого фарханга заключается также в том, что он был первым толковым словарем персидского языка, составленным в Индии и положил начало длительной, плодотворно развивавшейся персидской лексикографической традиции в этой стране.

Точная дата составления "Фарханг-и Фахр-и Каввас" неизвестна. Создатель словаря – один из поэтов Индии Фахр ад-Дин Мубарак-шах Каввас Газнави, творивший в период правления делийского султана Ала ад-Дина Мухаммада Хиджи (1295–1316).

Словарь включает 1341 толкуемое слово. Структура словаря

имеет трехступенчатое деление. Толкуемая лексика распределена по пяти основным тематическим частям (б а х ш); части подразделяются на главы (г у н е), выделенные также по тематическому признаку. Главы делятся на разделы (б а х р), также тематического характера; последнее деление проведено только в части четвертой.

Приведем названия пяти основных тематических частей, с указанием количества глав и толкуемых слов:

"Бахш первый. О названиях всего того, что находится наверху". Содержит 5 г у н е, 150 толкуемых слов.

"Бахш второй. О названиях вещей, у которых та общность, что они – минералы, как-то: земля, горы, камень, глина, прах и подобное им". Деление на г у н е отсутствует, 40 толкуемых слов.

"Бахш третий. О названиях всего растущего, которые называют растительным миром, как-то: трава, деревья, и подобное этому". Включает 4 г у н е, 155 толкуемых слов.

"Бахш четвертый. О названиях животных – летающих, ползающих, скачущих и подобных им". Содержит 5 г у н е, 4 б а х р а, всего толкуется 395 слов.

"Бахш пятый. О названиях того, что произведено человеком и того, что человеком применяется в деле". Включает 8 г у н е, 601 толкуемое слово.

Состав толкуемой лексики: имена, преимущественно односоставные слова; толкуется исключительно персидская лексика. Словарная статья как правило – краткая, ее обычное построение: вокабула – пояснение /иногда лексикограф приводит арабские и индийские эквиваленты/ – подтверждательная стихотворная цитата с упоминанием имени автора. Иногда при одной вокабуле приводится несколько стихотворных цитат. Произношение толкуемых слов не обозначается.

Словарь "Фахр-и Каввас", как отмечает сам лексикограф в предисловии к фархангу, был им составлен для чтения и понимания поэзии, прежде всего "Шах-наме" Фирдауси. Можно отметить как особенность "Фарханг-и Фахр-и Каввас", по сравнению с другими средневековыми толковыми словарями персидского языка, большое количество стихотворных иллюстративных цитат. Цитируемые поэты: Рудаки, Дакики, Фирдауси, Фаррухи, Унсури, Манучихри, Муиззи, Санаи, Адиб Сабир, Асади Туси, Масуд-и Сади-Салман, Шараф ад-Дин Шуфурве, Анвари, Низами Ганджави, Муджир Байлакани, Хакани, Захир Фарйаби, Сузани, Аттар и др.

Составитель "Фарханг-и Фахр-и Каввас" не указывает своих источников. Анализ текста словаря показывает, что принципы построения словаря и его внутреннюю структуру Фахр ад-Дин Мубарак-шах

заимствовал у арабского лексикографа XII в. Замахшари, автора арабско-персидского словаря "Мукаддимат ал-адаб", первая часть которого (к и с м) построена по предметно-тематическому принципу. Прямым источником отбора персидского лексического материала для "Фахр-и Каввас" послужил персидский толковый словарь XI в. "Лугат-и фурс" Асади Туси. Проведенное нами сравнение "Фарханг-и Фахр-и Каввас" и "Лугат-и фурс" показывает в ряде случаев полное совпадение текста отдельных словарных статей. Вместе с тем, в ряде случаев при толковании одних и тех же слов "Фахр-и Каввас" дает более пространное толкование, например:

В "Лугат-и фурс": زوش - تند و سخت طبع باشد  
З у ш - сильный и жестокий.<sup>3</sup>

В "Фарханг-и Фахр-и Каввас": زوش - تند و سخت طبع و گرفته روی و زنجیده بود  
З у ш - сильный и жестокий. Озабоченный и расстроенный.<sup>4</sup>

Можно привести примеры различного толкования одного и того же слова.

В "Лугат-и фурс": سماروغ - گیاهی باشد که در دروغ کنند  
С а м а р у г - трава, которую употребляют для приготовления д у г а (кислого молока).<sup>5</sup>

В "Фарханг-и Фахр-и Каввас": سماروغ - رستنی است که تخم ندارد از زمین عفن برآید  
مانند چتر است که سلاطین باز کنند  
С а м а р у г - растение, которое не имеет семян.

Распускается над землей наподобие зонтика, который раскрывает [над собой] правители.<sup>6</sup>

Вместе с тем основная часть толкуемой лексики в "Фарханг-и Фахр-и Каввас" оригинальна, мы ее не находим в "Лугат-и фурс".

Предметно-тематический принцип построения словаря не получил развития в персидской лексикографии. Однако, "Фарханг-и Фахр-и Каввас" вошел в историю персидской лексикографии как авторитетный труд, он служил неизменным источником для многих последующих толковых словарей персидского языка, составленных в Индии: "Дастур ал-афазил" (1342 г.), "Адат ал-фузала" (1419), "Фарханг-и Зафан-гуя" (до 1433), "Бахр ал-фазаил" (1433), "Фарханг-и Ибрахими" (1473), "Муайид ал-фузала" (1519) и др.

"Фарханг-и Фахр-Каввас" - второй по времени создания из сохранившихся до наших дней ранних словарей персидского языка - сыграл значительную роль в развитии персидской лексикографии, он был в средневековом обществе своего рода учебником образованности,

1. W.Ivanow. Concise descriptive Catalogue of the Persian manuscripts in the Curzon Collection Asiatic Society of Bengal. Calcutta, 1926, n. 516.
2. فرهنگ قواصی تألیف فخرالدین مبارکشاه قواصی غزنوی با اهتمام نذیر احمد، تهران، ۱۹۷۴  
(Фарханг-и Каввас та' лиф-и Фахр ад-Дин Мубарак-шах Каввас Газнави, ба ихтимам-и Назир Ахмад Тихран, 1974).
3. لغت فرسی تألیف اسدی طوسی، بلوشش محمد دبیر سیاقی، تهران، ۱۹۸۷، ص ۷۴  
(Лугат-и фурс та' лиф-и Асади Туси, ба кушиш-и Мухаммад Дабир Сийаки. Тихран, 1957, с. 74).
4. Фарханг-и Каввас, с. 105.
5. Лугат-и фурс, с. 81.
6. Фарханг-и Каввас, с. 35.

Гафурова Н.Б.

#### НОВЫЕ МАТЕРИАЛЫ ФОНДА ЛИЧНОЙ БИБЛИОТЕКИ АКАДЕМИКА С.Ф.ОЛЬДЕНБУРГА (ТАДЖИКИСТАН)

Значительную часть фонда Центральной научной библиотеки Академии наук Таджикской ССР составляют книги, принадлежавшие известным русским востоковедам. Они выделены в отдельный фонд и снабжены специальными каталогами. Это коллекции книг М.С.Андреева и С.Ф.Ольденбурга. Фонд Сергея Федоровича Ольденбурга (1863-1934) представляет огромный интерес для ученых, которые занимаются проблемами археологии и этнографии, литературоведения и искусства, философии и истории стран Востока.

Деятельность С.Ф.Ольденбурга оставила заметный след в истории отечественной науки. Ученый необычайно широкого диапазона, он, помимо ценных работ по истории буддизма, древнеиндийской повествовательной литературе и индийскому искусству, имел труды по фольклору, этнографии, искусству народов России, Западной Европы, Индонезии, Китая, Афганистана, Восточной и Средней Азии.

28 октября 1932 года Сергей Федорович приехал в Таджикистан в составе бригады академиков для ознакомления с работой Таджикской комплексной экспедиции и выяснения на месте, какую помощь могла бы оказать Академия наук СССР развитию науки в Таджикистане. По